KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 7 mei 1990 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot reglementering van de rechtsbijstandsverzekering", heeft op 28 juni 1990 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 7 mai 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglementant l'assurance de la protection juridique", a donné le 28 juin 1990 l'avis suivant :

I. ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Het ontwerp is de omzetting in nationaal recht van de regelen vervat in de richtlijn 87/344/EEG van 22 juni 1987 tot coördinatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de rechtsbijstandverzekering. De aan de richtlijn voorafgaande overwegingen doen duidelijk ervan blijken dat met de nagestreefde coördinatie inzonderheid de bescherming van de consument, in dit geval de verzekerde, wordt beoogd.

2. Inhoudelijk betreft het ontwerp de reglementering van een verzekeringstak, met name het risico van de rechtsbijstand. Er mag worden onderstreept vooreerst dat het om de regeling van een niet-verplichte verzekering gaat, vervolgens dat in genen dele een beroep wordt georganiseerd.

3. Voor het onderzoek en de uitleg van de rechtsgrond mag het volstaan te verwijzen naar de uiteenzetting welke omtrent de draagwijdte van artikel 19, § 1, van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen is gemaakt vooraan in het advies L. 14.499/8 van 23 juli 1983 omtrent het ontwerp dat het koninklijk besluit van 12 januari 1984 tot vaststelling van de minimumgarantievoorwaarden van de verzekeringsovereenkomsten tot dekking van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid buiten overeenkomst met betrekking tot het privé-leven is geworden. Men mag vaststellen dat de bevoegdheid welke in genoemd artikel 19,

§ 1, van de wet van 9 juli 1975 aan de Koning is verleend, zeer breed wordt toegepast.

4. De Raad van State mag nogmaals herhalen dat een juiste toepassing van een in nationaal recht om te zetten EEG-richtlijn erbij gebaat is dat in de nationale regeling de richtlijn zo getrouw, dus zo letterlijk mogelijk, wordt overgenomen. In diverse artikelen van het ontwerp is, zoals verder wordt opgemerkt, met dat beginsel geen rekening gehouden.

II. ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

Men schrijve :

"Koninklijk besluit betreffende de rechtsbijstandverzekering".

Artikel 1.

In de inleidende zin zijn, in vergelijking met de overeenstemmende bepaling van de richtlijn, de woorden "met name" vervangen door "onder meer". Die vervanging kan ertoe leiden dat aan het besluit in ontwerp een ruimer toepassingsgebied dan aan de richtlijn wordt toegemeten. Vraag is of een zodanige verruiming, die mogelijk afbreuk kan doen aan de met de richtlijn nagestreefde coördinatie, met de bedoeling van de Regering in overeenstemming is.

Voorts vervange men :

- in de inleidende zin, "onderneming" en "opneemt" door "verzekeraar", respectievelijk "aangaat",

- in 1E, "burgerrechtelijke of strafrechtelijke procedure" door "gerechtelijke procedure",

- in 2E, "burgerlijke" door "burgerrechtelijke".

Artikel 2.

In 2E vervange men "verzekeringsonderneming" door "verzekeraar", "de verzekerden" door "zijn verzekerden", en "haar belang" door "zijn belang".

In 3E is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst : na "woonplaats" dienen de woorden "of vaste verblijfplaats" te volgen.

Het bepaalde in 4E is zonder equivalent in de richtlijn. Omdat die bepaling een inkrimping van het toepassingsgebied inhoudt, kan ze worden gelezen als strijdig zijnde met de richtlijn.

Artikel 3.

De tweede zin is een met de richtlijn bestaanbare toevoeging.

Voor het overige stelle men het artikel, naar het voorbeeld van het bepaalde in de richtlijn, als volgt :

"Voor de rechtsbijstandverzekering moet een afzonderlijke overeenkomst worden opgemaakt, die los staat van overeenkomsten die andere takken betreffen, of moet in de overeenkomst een afzonderlijk hoofdstuk worden opgenomen waarin de inhoud van de rechtsbijstandverzekering en de daarmee overeenkomende premie worden vermeld.

De premievervaldagberichten vermelden afzonderlijk het bedrag van de premie dat op de rechtsbijstand betrekking heeft, taksen en bijdragen niet inbegrepen".

Artikel 4.

Er is geen reden om artikel 4 van het ontwerp anders te structureren dan artikel 3, 2, van de richtlijn. Bovendien moeten de bepalingen van de paragrafen 2, 3 en 4 geformuleerd worden met de verzekeraars als adressaten.

Tussen de bepaling van paragraaf 2 en die van artikel 3, 2, a, van de richtlijn kan een nuance bestaan. Men kan met name de bepaling van 2E lezen als minder streng dan die van artikel 3, 2, a, van de richtlijn waar deze duidelijker verbiedt dat een soortgelijke werkzaamheid van dezelfde verzekeringstak in een andere verzekeringsonderneming wordt beoefend.

De bepaling van paragraaf 3 kan dan weer worden gelezen als strenger dan die van artikel 3, 2, b, van de richtlijn. Deze laatste stelt het verbod immers enkel in wanneer de juridisch zelfstandige onderneming banden heeft met een andere onderneming die een of meer verzekeringstakken beoefent, terwijl in het ontwerp die banden niet dienen te bestaan om het verbod te laten gelden.

Vraag is of, het coördinatiedoel van de richtlijn ten aanzien van de verzekeraars voor ogen, een Lid-Staat strengere regelen kan stellen, in acht genomen dat - in vergelijking met andere richtlijnen - in de richtlijn niet uitdrukkelijk erin is voorzien dat de Lid-Staten strengere regelen kunnen bepalen (zie ook artikel 6).

Met dat voorbehoud omtrent de ontwerp-paragrafen 2 en 3, ware artikel 4 eenvoudiger en leesbaarder gesteld als volgt :

"Artikel 4.

De verzekeraar die aan rechtsbijstandverzekering doet, kan kiezen tussen de volgende formules :

a.de verzekeraar doet aan een gescheiden beheer. In dat geval draagt hij er zorg voor dat geen lid van het personeel dat zich bezighoudt met de rechtsbijstandschaderegeling of met het geven van juridische adviezen met betrekking tot deze regeling, terzelfdertijd een soortgelijke werkzaamheid uitoefent voor een andere verzekeringstak beoefend :

1Ebij de verzekeraar waar hij tewerkgesteld is;

2Ein een andere onderneming die met de verzekeraar waar hij tewerkgesteld is financiële banden, handels- of administratieve banden heeft;

b.de verzekeraar vertrouwt de schaderegeling van de tak rechtsbijstand toe aan een juridisch zelfstandige onderneming, hierna het schaderegelingskantoor genoemd. Dat schaderegelingskantoor wordt vermeld in de afzonderlijke overeenkomst of in het afzonderlijk hoofdstuk bedoeld bij artikel 3 van dit besluit. Het personeel van dat kantoor dat zich bezighoudt met de regeling van schadegevallen of met het geven van juridische adviezen betreffende de regeling van schadegevallen mag niet tegelijkertijd bij een verzekeraar die ook andere verzekeringstakken beoefent, dezelfde of een soortgelijke werkzaamheid uitoefenen;

c.de verzekeraar neemt in de overeenkomst tot dekking van de rechtsbijstand op dat de verzekerde zodra hij uit hoofde van de polis het recht heeft het optreden van de verzekeraar te eisen, de behartiging van zijn belangen mag toevertrouwen aan een advocaat van zijn keuze of voor zover de op de procedure toepasselijke wet zulks toestaat, een ander gekwalificeerd persoon".

In het tekstvoorstel is de laatste zin van paragraaf 4 van het ontwerp, die in de richtlijn overigens zonder equivalent is, weggelaten omdat de bepaling, die niet meer dan een mogelijkheid inhoudt, als de uitdrukking van een evidentie mag worden gezien.

Artikel 5.

In de inleidende zin leze men : "Ongeacht de door de verzekeraar met toepassing van artikel 4 gekozen formule, moet in elke overeenkomst inzake rechtsbijstandverzekering uitdrukkelijk worden bepaald : ...".

In fine van 1E leze men, "... om zijn belangen te verdedigen, te vertegenwoordigen of te behartigen;".

In 2E dienen de woorden "met zijn verzekeraar" te worden geschrapt. Het belangenconflict kan zich immers ook voordoen met de juridisch zelfstandige onderneming.

Artikel 7.

In het vierde lid, leze men, om redenen van symmetrie : "... is de verzekeraar, ongeacht de afloop van de procedure, ertoe gehouden ...".

Luidens het bepaalde in datzelfde vierde lid is de verzekeraar in het in die bepaling bedoelde geval ertoe gehouden zijn waarborg te verlenen, met inbegrip van de kosten en de honoraria van de raadpleging, "in voorkomend geval boven de waarborg".

Aan de Raad van State is niet uiteengezet welk geval met "voorkomend geval" de auteurs van het ontwerp voor ogen staat. Evenmin is uiteengezet wat met de woorden "boven de waarborg" precies is bedoeld.

Mocht met de woorden "boven de waarborg" zijn bedoeld dat de verzekeraar tot meer is verplicht dan tot het bedrag van de contractuele waarborg - wat zou neerkomen op een onbeperkte verbintenis - dan mag worden opgemerkt dat, zelfs met inachtneming van het in dit geval beperkte risico van rechtsbijstandverzekering, de bepaling zo sterk afwijkt van het gemeen recht zomede van de regelen van verzekering, dat zij niet inpasbaar is in de bevoegdheid welke in artikel 19, § 1, van de wet van 9 juli 1975 aan de Koning is toegekend.

Artikel 8.

Men vervange "verzekeringsonderneming" door "verzekeraar".

Artikel 9.

Het artikel ware volledi ger en coherenter gesteld als volgt :

"Artikel 9.-

§ 1. Onverminderd het bepaalde in § 2, mag de duur van de overeenkomst tot dekking van de rechtsbijstand een periode van één jaar niet overschrijden.

Wanneer de overeenkomst voorziet in een stilzwijgende verlenging, geschiedt deze voor opeenvolgende periodes van telkens één jaar.

§ 2. Wanneer de waarborg rechtsbijstand een afzonderlijk hoofdstuk uitmaakt van een verzekeringsovereenkomst die verschillende verzekeringstakken betreft, wordt de duur van de waarborg rechtsbijstand bepaald door de duur van die verzekeringsovereenkomst.

§ 3. Elke partij kan bij wege van een ter post aangetekende brief aan de rechtsbijstandverzekeringsovereenkomst een einde maken op de vervaldag, mits een opzeggingstermijn na te leven die niet langer dan drie maanden mag zijn".

Artikel 10.

Artikel 10 verplicht de verzekeraar de lopende overeenkomsten aan de bepalingen van dit besluit aan te passen. Het artikel laat de vraag open naar de rechten van de verzekerde in het geval dat de verzekeraar in gebreke is gebleven.

Men vervange "verzekeringsondernemingen" door "verzekeraars".

Artikel 11.

In het tweede lid leze men :

"Bovendien legt elke verzekeraar (binnen de termijn bepaald in het eerste lid) aan de Controledienst voor de verzekeringen een dossier voor waarin de met toepassing van artikel 4 gemaakte keuze van formule van rechtsbijstandverzekering wordt aangegeven, met beschrijving van de wijze waarop

en de middelen waarmee de aangehouden formule zal worden gerealiseerd. Elke latere wijziging wordt aan de Controledienst onverwijld meegedeeld".

Artikel 12.

In verband met de inwerkingtreding van het besluit kan slechts worden vastgesteld dat naar luid van artikel 10 van de richtlijn, de bedoelde maatregelen vanaf 1 juli 1990 van toepassing horen te zijn.

Slotopmerkingen.

1. Luidens artikel 8 van de richtlijn heffen de Lid-Staten alle bepalingen op waarbij wordt verboden op hun grondgebied de rechtsbijstandverzekering met andere branches te cumuleren.

Het ontwerp bevat geen bepaling welke daarbij aansluit.

De Regering zal moeten nagaan of in het nationaal recht wets- of reglementsbepalingen zijn opgenomen die overeenkomstig het bepaalde in de richtlijn, voor opheffing in aanmerking komen.

2. Wat het bepaalde in artikel 9 van de richtlijn betreft, is door de gemachtigde ambtenaar verklaard dat aan de erin vervatte verplichting zal worden tegemoetgekomen door

een aanpassing van het koninklijk besluit van 12 maart 1976 houdende het algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen.

I. OBSERVATIONS GENERALES.

1. L'arrêté en projet est la transposition en droit national des règles énoncées dans la directive 87/344/CEE du 22 juin 1987 portant coordination des dispositions législatives, réglementaires et administratives concernant l'assurance-protection juridique. Les considérants précédant la directive font apparaître clairement que la coordination envisagée tend plus particulièrement à la protection du consommateur, en l'espèce, de l'assuré.

2. Quant au fond, le projet concerne la réglementation d'une branche d'assurances, à savoir le risque de la protection juridique. Il est à souligner, d'emblée, qu'il s'agit de la réglementation d'une assurance non obligatoire et, ensuite, qu'il n'est en aucun cas question de l'organisation d'une profession.

3. En ce qui concerne l'analyse et la justification du fondement légal, il suffit de se reporter aux explications figurant, à propos de la portée de l'article 19, § 1er, de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, au début de l'avis L. 14.499/8 du 23 juillet 1983 relatif au projet qui est devenu l'arrêté royal du 12 janvier 1984 déterminant les conditions minimales de garantie des contrats d'assurance couvrant la responsabilité civile extra-contractuelle relative à la vie privée. Il est à noter que la compétence attribuée au Roi par l'article 19, § 1er, précité, de la loi du 9 juillet 1975 est appliquée de manière fort large.

4. Le Conseil d'Etat se doit de rappeler une nouvelle fois que la transcription la plus fidèle et, partant, la plus littérale possible d'une directive CEE dans la réglementation nationale est la meilleure garantie d'une application exacte de cette directive transposée en droit national. Ainsi qu'il est observé plus loin, il n'a été tenu aucun compte de cette règle de conduite dans divers articles du projet.

II. EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

Il y aurait lieu d'écrire :

"Arrêté royal relatif à l'assurance-protection juridique".

Article 1er.

Par rapport à la disposition correspondante de la directive, dans la phrase introductive du texte néerlandais, les mots "met name" ont été remplacés par les mots "onder meer". Cette substitution risque d'avoir pour effet d'attribuer à l'arrêté en projet un champ d'application plus large qu'à la directive. La question de savoir si un tel élargissement, qui est susceptible de porter préjudice à la coordination envisagée par la directive, est conforme aux intentions du Gouvernement.

Au surplus, on remplacera :

- dans la phrase introductive, les mots "une entreprise" par les mots "un assureur" et, dans le texte néerlandais, "opneemt" par "aangaat",

- au 1E, "procédure civile ou pénale" par "procédure judiciaire",

- au 2E du texte néerlandais, "burgerlijke" par "burgerrechtelijke".

Article 2.

Au 2E, il conviendrait de remplacer "entreprise d'assurance" par "assureur" et, dans la version néerlandaise, "de verzekerden" par "zijn verzekerden" et "haar belang" par "zijn belang".

Le 3E présente un manque de concordance entre les textes français et néerlandais : il faudrait écrire, dans le texte néerlandais, "of vaste verblijfplaats" après le mot "woonplaats".

La disposition du 4E ne possède pas d'équivalent dans la directive. Impliquant un rétrécissement du champ d'application, cette disposition peut être comprise comme contraire à la directive.

Article 3.

La seconde phrase constitue un ajout compatible avec la directive.

Pour le surplus, il conviendrait de formuler cet article de la manière suivante, en prenant exemple sur la disposition de la directive :

"La garantie "protection juridique" doit faire l'objet d'un contrat distinct de celui établi pour les autres branches ou d'un chapitre distinct du contrat avec indication du contenu de la garantie "protection juridique" et de la prime correspondante.

Les avis d'échéance de prime mentionnent séparément le montant de la prime afférente à la protection juridique, taxes et cotisations non comprises".

Article 4.

Rien ne justifie de structurer l'article 4 du projet autrement que l'article 3, 2, de la directive. En outre, les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 devraient être conçues de manière à ce qu'elles s'adressent aux assureurs.

Une nuance peut se percevoir entre la disposition du paragraphe 2 et celle de l'article 3, 2, a, de la directive. On peut notamment comprendre la disposition du 2E comme étant moins stricte que celle de l'article 3, 2, a, de la directive, dès lors que cette dernière interdit plus clairement l'exercice

d'une activité semblable de la même branche dans une autre entreprise d'assurances.

La disposition du paragraphe 3 peut, à son tour, être comprise comme étant plus stricte que celle de l'article 3, 2, b, de la directive. Cette dernière n'impose, en effet, l'interdiction que si l'entreprise juridiquement distincte est liée à une autre entreprise qui pratique l'assurance d'une ou de plusieurs branches, alors que, selon le projet, il n'est pas nécessaire que ces liens existent pour que cette interdiction soit applicable.

La question qui se pose est de savoir si, eu égard à la coordination envisagée par la directive en ce qui concerne les assureurs, un Etat membre est autorisé à établir des règles plus strictes, compte tenu du fait que, en comparaison avec d'autres, la directive considérée ne prévoit pas explicitement la possibilité pour les Etats membres de fixer des règles plus strictes (voir également l'article 6).

Moyennant cette réserve relative aux paragraphes 2 et 3 en projet, l'article 4 pourrait être rédigé de manière plus simple et plus lisible comme suit :

"Article 4.

L'assureur qui pratique l'assurance-protection juridique peut choisir entre les formules suivantes :

a. l'assureur pratique la gestion distincte. Dans ce cas, il doit assurer qu'aucun membre du personnel qui s'occupe de la gestion des sinistres de la branche "protection juridique" ou des conseils juridiques relatifs à cette gestion n'exerce

en même temps une activité semblable pour une autre branche pratiquée :

1Echez l'assureur auprès duquel il est employé;

2Edans une autre entreprise ayant avec l'assureur auprès duquel il est employé des liens financiers, commerciaux ou administratifs;

b.l'assureur confie la gestion des sinistres de la branche "protection juridique" à une entreprise juridique distincte, ci-après dénommée le bureau de règlement des sinistres. Il est fait mention de ce bureau de règlement des sinistres dans le contrat distinct ou dans le chapitre distinct visé à l'article 3 du présent arrêté. Les membres du personnel de ce bureau qui s'occupent de la gestion des sinistres ou des conseils juridiques relatifs à cette gestion ne peuvent pas exercer en même temps la même activité ou une activité semblable chez un assureur qui pratique également l'assurance d'autres branches;

c.l'assureur prévoit, dans le contrat couvrant la protection juridique, le droit pour l'assuré de confier la défense de ses intérêts, dès qu'il est en droit de réclamer l'intervention de l'assureur au titre de la police, à un avocat de son choix ou, dans la mesure où la loi applicable à la procédure le permet, à tout autre personne ayant les qualifications nécessaires".

Dans le texte qui est suggéré, la dernière phrase du paragraphe 4 du projet, qui ne possède d'ailleurs pas d'équivalent dans la directive, a été omise, au motif qu'une

disposition qui ne prévoit rien d'autre qu'une faculté peut être tenue pour l'expression d'une évidence.

Article 5.

Il conviendrait de formuler la phrase introductive comme suit : "Quelle que soit la formule retenue par l'assureur en application de l'article 4, tout contrat de protection juridique stipule explicitement que : ...".

Au 1E, il y aurait lieu d'écrire : "pour défendre, représenter ou servir ses intérêts ...".

Au 2E, il convient d'omettre les mots "avec son assureur". Le conflit d'intérêts peut, en effet, également l'opposer à l'entreprise juridiquement distincte.

Article 7.

Par souci de symétrie, il y aurait lieu d'écrire, à l'alinéa 4 : "... l'assureur est tenu, quelle que soit l'issue de la procédure, de fournir ...".

Aux termes de la disposition de ce même alinéa 4, l'assureur est tenu de fournir sa garantie, y compris les frais et honoraires de la consultation, "le cas échéant au-delà de la garantie".

Aucune explication n'a été fournie au Conseil d'Etat sur le point de savoir quel est le cas que les auteurs du projet

visent par les mots "le cas échéant". La portée précise des mots "au-delà de la garantie" n'a pas davantage été explicitée.

Si, par les mots "au-delà de la garantie", il faut entendre que l'assureur serait tenu à plus que le montant de la garantie contractuelle, - ce qui équivaudrait à un engagement illimité -, il convient d'observer que, même en tenant compte du risque limité en l'espèce qu'implique l'assurance-protection juridique, la disposition s'écarte à ce point du droit commun ainsi que des règles en matière d'assurance, qu'elle ne se concilie pas avec la compétence que l'article 19, § 1er, de la loi du 9 juillet 1975 a attribuée au Roi.

Article 8.

On remplacera "entreprise d'assurances" par "assureur".

Article 9.

Cet article serait formulé de manière plus complète et plus cohérente de la manière suivante :

"Article 9.-

§ 1er. Sans préjudice de la disposition du § 2, la durée du contrat couvrant la protection juridique ne peut excéder une période d'un an.

Lorsque le contrat prévoit une tacite reconduction, celle-ci s'opère pour des périodes successives d'une année.

§ 2. Lorsque la garantie "protection juridique" constitue un chapitre distinct d'un contrat d'assurance concernant plusieurs branches d'assurances, la durée de la garantie "protection juridique" est déterminée par la durée du contrat d'assurance.

§ 3. Chacune des parties peut, par lettre recommandée à la poste, mettre fin au contrat d'assurance-protection juridique à son échéance, en respectant un délai de préavis qui ne peut être supérieur à trois mois".

Article 10.

L'article 10 impose à l'assureur l'obligation d'adapter les contrats en cours aux dispositions du présent arrêté. Cet article ne tranche pas la question des droits de l'assuré dans le cas où l'assureur reste en défaut.

On remplacera "entreprises d'assurances" par "assureurs".

Article 11.

Il conviendrait de formuler l'alinéa 2 comme suit :

"En outre, chaque assureur soumet (dans le délai prévu à l'alinéa 1er), à l'Office de contrôle des assurances, un dossier dans lequel est indiqué le choix de la formule d'assurance-protection juridique qui a été opéré en application de l'article 4 et dans lequel sont décrits la manière dont la formule retenue sera réalisée et les moyens qui seront mis en

oeuvre à cet effet. Toute modification ultérieure est communiquée immédiatement à l'Office de contrôle".

Article 12.

En ce qui concerne l'entrée en vigueur de l'arrêté, on peut simplement relever qu'aux termes de l'article 10 de la directive, les mesures considérées doivent être d'application à compter du 1er juillet 1990.

Observations finales.

1. En vertu de l'article 8 de la directive, les Etats membres suppriment toute disposition interdisant de cumuler sur leur territoire l'assurance-protection juridique avec d'autres branches.

Le projet ne compte aucune disposition à ce propos.

Il appartiendra au Gouvernement d'examiner si le droit national comporte des dispositions législatives ou réglementaires qui seraient susceptibles d'être supprimées conformément à cette disposition de la directive.

2. Concernant la disposition de l'article 9 de la directive, le fonctionnaire délégué a déclaré qu'il sera satisfait à l'obligation qu'elle impose en adaptant l'arrêté royal du 12 mars 1976 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances.

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :
kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :
staatsraden,
conseillers d'Etat,

de Heren : G. SCHRANS,
Messieurs : E. WYMEERSCH,
assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :
griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.